



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / Запрос Ценовых Котировок

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»	DATE: 27 May 2011 Дата: 27 мая 2011 г.
	REFERENCE: RFQ# KGZ10_0000000122 Номер: RFQ# KGZ10_0000000122

Dear Sir / Madam/ Уважаемый г-н/г-жа:

You are kindly requested to submit your quotation for the following items before 17:00 on the 7<sup>th</sup> June, 2011 / Просим Вас предоставить ваши расценки в запечатанном конверте на нижеследующие товары до 17:00 7 июня 2011 г.

**Lot 1. Photoelectrical stations / Лот 1. Фотозлектрическая станция**

All technical specifications are indicated in the Attachment C / Технические спецификации указаны в Приложении С.

**Please kindly submit and fill in following documents / Пожалуйста, предоставьте и заполните следующие документы:**

1. Conditions / Условия (Annex A / Приложение А);
2. Vendor information / Реквизиты компании (Annex B / Приложение В);
3. Technical Specifications & Price quotation (Annex C) / Технические спецификации и ценовые котировки (Приложение С)
4. General Terms and Conditions (Annex D) / Общие процедуры и условия поставки товаров (Приложение D)

Your offer in sealed envelope with the note «RFQ\_Suusamyр\_tender\_PhES» should reach the address as shown below not later than **17:00 on 07 June 2011**. / Ваше предложение с пометкой «RFQ\_Суусамыр\_тендер\_ФЭС» запечатанное в конверте, должно быть получено по следующему адресу не позднее **17:00, 07 июня 2011 г.**

**UNDP/GEF “Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan” Project / Проект ПРООН/ГЭФ «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине, Кыргызстан»**

**4a, Toktonalievа str., room #212, Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Токтоналиева, 4а, каб. №212**

All your queries should be sent in written form to [procurement.suusamyр@carnet.kg](mailto:procurement.suusamyр@carnet.kg) by 17:00 02 June 2011 / Все вопросы, касающиеся данного тендерного документа, необходимо направлять письменно по адресу электронной почты [procurement.suusamyр@carnet.kg](mailto:procurement.suusamyр@carnet.kg) до 17:00 02 июня 2011 г.

**Quotation received by fax or email will not be considered / Заявки, направленные по электронной почте и факсу рассматриваться не будут.**

Deadline for submission is / Конечный срок подачи расценок: **not later than 17-00 of the June 07, 2011 / не позднее 17-00, 07 июня 2011 г.**

ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Annex A / Приложение А

CONDITIONS / УСЛОВИЯ		
Description / Описание	Conditions / Условия	Confirmation by the supplier/ Подтверждение поставщика
Delivery Term/Условия поставки	<b>TERM / СПОКИ:</b> Not later than 30 working days after issue of Purchase Order / Не позже 30 рабочих дней с даты выдачи Покупателем Заказа на оборудование. DDU (INCOTERMS 2000) Bishkek	
Place/Место доставки	<b>PLACE: Suusamyр Aiyл Okrug, Jaiyl Raion, Chui oblast / МЕСТО ДОСТАВКИ:</b> Суусамырский айыл округ, Жайыльский район, Чуйская область	
Terms of payment / Условия оплаты	100% after starting of the equipment and submission of a certificate of transfer and acceptance, guarantee letter, instruction on exploitation of equipment and safety rules / 100% по факту запуска оборудования в работу и предоставлений Акта приема-передачи, гарантийного письма, инструктажа по использованию оборудования и техники безопасности.	
Payment mode / Вид платежа:	Non-cash payment (transfer) / Безналичным расчетом (перечислением)	
Validity of Quotation / Срок действия цен	60 Days/ 60 дней	
Warranty/ Гарантия	Guarantee for all equipments should not be less than 24 months since the date of issuance of the Certificate of Transfer and Acceptance / Гарантия на все оборудование должна быть сроком не менее 24 месяцев с даты составления Акта прием-передачи.	
Prices/ ЦЕНЫ:	1. Please express your Prices in KGS / Просим указать ваши расценки в кыргызских сомах. 2. Prices should be indicated with account of VAT and other taxes / Цены должны быть указаны с учетом НДС и всех налогов и сборов, в соответствии с действующим законодательством КР. 3. Price should include expenses on: <ul style="list-style-type: none"> <li>• delivery;</li> <li>• assemblage and start-up works;</li> <li>• instruction /</li> </ul> Цены должны включать расходы на: <ul style="list-style-type: none"> <li>• доставку;</li> <li>• монтаж и запуск в работу;</li> <li>• инструктаж.</li> </ul>	

**ATTENTION:**  
THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
**ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНОМ.**



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Preliminary Examination/ Предварительная проверка.	Partial bids in terms of items (late or early delivery, low quality of required goods) are <b>not permitted.</b> / Несоответствие сроков поставки и качества (более поздние или ранние сроки поставки, низкое качество требуемых товаров) <b>не допускаются.</b> Preliminary estimation of the quality of the supplied equipments will be made by the expert of the buyer / Предварительная оценка качества оборудования проводится экспертом Заказчика.	
Completeness of quotation/ Полнота поданных расценок	Partial quotes not permitted / Частичные предложения не допускаются.	
Purchaser's Right to Vary quantity requirements / Право Заказчика изменять объем заказа	The Purchaser reserves the right at the time of making the award of contract to increase or decrease by up to 25 % the quantity of goods specified in the Schedule of Requirements without any change in unit price or other terms and conditions. Заказчик сохраняет за собой право на момент присуждения контракта изменять объем закупки до 25% от общего объема заказа без изменения цены за единицу и остальных условий тендера.	
General Terms and Conditions/ Общие Условия	All contracts are governed by UNDP General terms and Conditions (Attachment D) / Все контракты регулируются общими условиями и правилами ПРООН (см. Приложение D).	
License / Лицензия	License for performance of respective works is to be provided / attached / Лицензия на право выполнения соответствующих видов работ (приложить к заявке).	
Additional requirements / Дополнительные требования	Certificates for the equipment at the time of delivery / Сертификаты качества на товары на момент поставки.	
Juridical status / Юридический статус	Certificate of Juridical Registration of the organization from Department of Justice of KR (the copy of Certificate should be enclosed to the submission) / Свидетельство о регистрации юридического лица Организации от Министерства Юстиции КР (копию Свидетельства необходимо приложить к заявке).	
Qualifying requirements / Квалификационные требования	At least 3 years work experience in the area of delivery of the renewable energy sources equipments (please, provide 2 references from previous clients) / Опыт работы в сфере поставки оборудования по возобновляемым источникам энергии минимум 3 года (предоставить 2 рекомендации от предыдущих Заказчиков)	

ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Сервисное обслуживание	Local service in the country of final destination / Наличие местной сервисной службы в стране конечного назначения.	
Language/Язык:	All documentation, including installation and operating manuals shall be in: / Вся документация, включая руководства по эксплуатации, должны быть на следующем(их) языке(ах): Russian / Русский	

**Export License:** All bidders/vendors must aware that the goods and services are for the benefit of the Government under UNDP’s development assistance framework and goods purchased will normally be transferred to the national partners, or to an entity nominated by it, in accordance with UNDP’s policies and procedures.

The bidder/vendor shall include in their proposal:

- A statement whether any import or export licenses are required in respect of the goods to be purchased or service to be rendered including any restrictions on the country of origin, use/dual use nature of goods or services, including and disposition to end users;
- Confirmation that he has obtained licenses of this nature in the past and have an expectation of obtaining all the necessary licenses should their bid be successful.

**Vendor protest:** Our vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal to persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. **It is not available to non-responsive or non-timely proposers/bidders or when all proposals/bids are rejected.** In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / **Экспортная лицензия:** Все поставщики должны быть осведомлены, что товары и услуги являются выгодой Правительства в рамках содействия ПРООН по развитию и товары, приобретенные будут как правило переданы национальным партнерам, или лицу, назначенному им, в соответствии с политикой и процедурами ПРООН.

Поставщик должен включить в своем предложении:

- заявление, что любая импортная или экспортная лицензии требуются в отношении товаров, приобретаемых или услуг, оказываемых, включая любые ограничения по стране происхождения, характера использования/двойного использования товаров или услуг, включая отчуждение конечным пользователям;
- Подтверждение, что он получал лицензии такого характера в прошлом и ожидает получение всех необходимых лицензий.

**Апелляция поставщика:** Наша процедура апелляции поставщика направлена на то, чтобы предоставить возможность апелляции лицам или фирмам, не получившим заказ на закупку или контракт в конкурирующем процессе закупки. Это не относится к не соответствующим или не своевременно представившим поставщикам или когда все предложения/котировки отклонены. В случае, если вы уверены, что вы были не справедливо рассмотрены, вы можете найти детальную информацию относительно процедур протеста поставщика по следующей ссылке: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

**ATTENTION:**

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Annex B / Приложение B

VENDOR INFORMATION / РЕКВИЗИТЫ КОМПАНИИ	
Full companies name / Полное юридическое название	
Full companies name in English / Полное название на английском языке	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
Defacto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Профиль компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус плательщика НДС	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Руководитель организации (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / Номер факса	
E-mail address / Электронная почта (e-mail)	
Website / Интернет-сайт организации	

Signature and stamp / Подпись и печать организации

ATTENTION:  
THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.



“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Annex C / Приложение С

Technical specifications and Price Quotation / Технические спецификации и ценовые котировки

Lot / Лот	Generic Description / Общее описание (Incl. Technical specifications, quality & safety standards, special features required / включает Технические спецификации, стандарты качества и безопасности, особые характеристики)	Quantity / Кол-во	Price per unit, KGS / Цена за единицу, сом	Total Cost, KGS / Общая стоимость, сом
1.	<p><b>Photoelectrical station / Фотоэлектрическая станция:</b></p> <p><b>1.1 Specification / Параметры:</b>            Power of Panel / Мощность панели – 60 Вт;            Generating voltage / Вырабатываемое напряжение -220 В (переменный ток);            Frequency / Частота - 50 Герц.</p> <p><b>Set of equipment / Комплект оборудования:</b></p> <p>i. Photoelectrical panel with stand / Фотоэлектрическая панель со стойкой:            - exploitation and storage temperature from -40 to 60°C / температура эксплуатации и хранения от -40 до +60 °С.</p> <p>ii. Inverter / Инвертор:            - Power of inverter - 200 W / мощность инвертора – 200 Вт;            - output voltage - 220 V +/- 2 % / напряжение на выход - 220 В +/- 10 %;            - output frequency - 50 Hz +/- 0.5 % / частота на выходе - 50 Гц +/- 0.5 %;            - rated accumulator voltage 12 V / номинальное напряжение аккумулятора - 12 В;            - protection from overload and short circuit failure / в наличии защита от перегрузки и короткого замыкания;            - operating temperature range from -20 to +55°C / диапазон рабочих температур от -20 до +55°C.</p> <p>iii. Control unit / Блок управления:            - operational voltage 12 V / рабочее напряжение: 12 В;            - operating temperature range from -20°C to +55°C / диапазон рабочих температур от -20°C до +55°C.</p> <p>iv. Accumulator / Аккумулятор:            - rated voltage 12 V / номинальное напряжение: 12 В;            - accumulator capacity not lower than 100 A/h /</p>	12 шт		

ATTENTION:  
THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY / ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

<p>емкость не менее 100 А/ч; - time of total charge of rechargeable battery – 10 hours / время полного заряда аккумуляторной батареи – 10 часов; - time of 75% discharging of the accumulator battery at target horsepower of consumption – 150 W – 3 hours / время 75% разряда аккумуляторной батареи при заданной мощности потребления – 150 Вт – 3 часа; - required time of solar activity per day for recharging – 8 hours / необходимое время солнечной активности в день для дозарядки – 8 часов; - operating temperature range -20°C to +35°C / диапазон рабочих температур: от -20°C до +35°C.</p> <p>v. Cable / Кабель: - isolated multi-wire cable / изолированный многожильный; - material / материал изготовления: copper made / медь.</p> <p><b>1.2 Assemblage / Монтаж:</b> - assemblage and start-up works / монтаж и проведение пуско-наладочных работ; - storage of equipment until certificate of transfer and acceptance is made / хранение оборудования до составления Акта прием-передачи.</p> <p><b>1.3 Instruction / Инструктаж:</b> - on exploitation of equipment / по использованию оборудования; - on safety technique / по технике безопасности.</p>	<p>60 м</p>		
<p><b>Delivery, installation and activation of equipment / Доставка, установка и пуск оборудования</b></p>			
<p><b>ИТОГО:</b></p>			

By signing below I acknowledge acceptance and agreement of the UNDP General Terms and Conditions, and tender conditions. / Подписывая, настоящим, подтверждаю, что получил, и согласен с Общими Условиями ПРООН и условиями тендера.

\_\_\_\_\_  
Vendor's signature / Подпись поставщика  
Date / дата  
Seal / Печать

ATTENTION:  
THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

Annex D / Приложение D

## General Terms and Conditions

### 1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

### 2. PAYMENT

- 2.1.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.
- 2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.
- 2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.
- 2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.

### 3. TAX EXEMPTION

3.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

3.2 Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

### 4. RISK OF LOSS

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDU Incoterms 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

### 5. EXPORT LICENCES

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

#### ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.





UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

**6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING**

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

**7. INSPECTION**

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.

2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

**8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT**

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

**9. RIGHTS OF UNDP**

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

**10. LATE DELIVERY**

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

**11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY**

**ATTENTION:**

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

- 11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.
- 11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

**12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM**

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

**13. PROHIBITION ON ADVERTISING**

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

**14. CHILD LABOUR**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

**15. MINES**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

**16. SETTLEMENT OF DISPUTES**

**16.1 Amicable Settlement**

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

ATTENTION:  
THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY/ ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

## 16.2 Arbitration

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## 17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

### ОБЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРОВ

#### 1. ПРИЕМ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ

Настоящий заказ на поставку может приниматься исключительно при условии наличия подписи Поставщика и возврата копии-подтверждения его приемки, или своевременной поставки товаров в соответствии с Заказом Поставки, как описано ниже. Прием Заказа Поставки означает контракт между Сторонами, согласно которому все права и обязательства Сторон целиком и полностью регулируются сроками и условиями Заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные положения, предложенные Поставщиком, не являются обязательными для ПРООН, если только они не подтверждены в письменном виде уполномоченным представителем ПРООН.

#### 2. ПЛАТЕЖ

- 2.1.1 В случае выполнения Сроков Поставки, или же других условий, оговоренных в Заказе на Поставку, ПРООН производит платеж в 30-дневный срок после получения счета-фактуры (инвойса) Поставщика на заказанные товары и копий документов отгрузки, оговоренных в настоящем Заказе на Поставку.
- 2.1.2 Платеж по инвойсу, упомянутому выше, включает все скидки, оговоренные в условиях платежа согласно данному Приказу в течение периода, предусмотренного в условиях закупки.
- 2.1.3 При условии авторизации ПРООН Поставщик представляет один инвойс согласно Заказа на Поставку, и в этом инвойсе обязательно должен быть указан идентификационный номер Заказа на Поставку.
- 2.1.4 Цены, указанные в Заказе на Поставку, не могут быть увеличены, если только такое увеличение не оговорено в письменном соглашении с ПРООН.
- 2.1.5 Возмещаемые издержки в случае задержки поставки составляют 0.1% от общей стоимости Заказа на Поставку за каждый просроченный день.

#### 3. ВЗИМАНИЕ НАЛОГОВ

3.1. В Разделе 7 Конвенции о Привилегиях и Иммунитете Организации Объединенных Наций, прописано, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, (за исключением платежей за эксплуатацию и

ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.



**“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»**

обслуживание оборудования), а также от таможенных пошлин и платежей подобного характера в отношении изделий, импортируемых или экспортируемых для официального использования. В случае если какой-либо государственный орган отказывается признавать условие освобождения ПРООН от налогов и пошлин вышеуказанного характера, Поставщик обязан немедленно связаться и проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

3.2. Соответственно, Поставщик уполномочивает ПРООН вычесть из счета - фактуры Поставщика любую сумму, представляющую такие налоги, пошлину или сборы, при условии предварительной консультации с ПРООН, до их выплаты, и в каждом отдельном случае ПРООН выдает разрешение Поставщику на выплату данного налога, пошлины или сбора с их последующим опротестованием. В этом случае Поставщик обязан предоставить ПРООН письменные свидетельства того, что подобная выплата налога, пошлины или сбора, действительно, была должным образом санкционирована.

#### **4. РИСК ПОТЕРИ**

Риск потери, повреждения или уничтожения товаров регулируется в соответствии с DDU INCOTERMS 2000, если только иное не оговорено Сторонами и не расписано на первой странице Заказа на Поставку.

#### **5. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ**

В дополнение к используемым в настоящем Заказе на Поставку условиям INCOTERMS 2000, Поставщик должен предоставить все экспортные лицензии, необходимые для поставки товаров.

#### **6. СООТВЕТСТВИЕ УПАКОВКИ ТОВАРОВ**

Поставщик обязуется, что товары, включая их упаковку, будут соответствовать спецификациям товаров, заказанных согласно настоящего Заказа на Поставку, и что их упаковка будет отвечать предназначению, для которого эти товары обычно используются, а также целям, о которых Поставщик был предварительно уведомлен ПРООН, и гарантирует, что товары не будут иметь технических и материальных дефектов. Поставщик также гарантирует, что товары будут содержаться и будут упакованы соответствующим образом для их защиты и сохранности.

#### **7. ИНСПЕКЦИЯ**

1. После доставки товаров ПРООН будет предоставлено достаточно времени для проверки их состояния и отбраковки и отказа от товаров, не соответствующих условиям настоящего Заказа на Поставку; платеж за поставленный товар будет производиться исключительно после его проверки и приемки.

2. Проверка товара перед его отгрузкой не освобождает Поставщика от его контрактных обязательств.

#### **8. НАРУШЕНИЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров согласно данного Заказа на Поставку не нарушит никакой патент, конструкцию, торговое название или торговую марку. Кроме того, в соответствии с настоящей гарантией Поставщик застрахует, защитит и не нанесет ущерба ПРООН и Организации Объединенных Наций от любых действий или исков против ПРООН

#### **ATTENTION:**

**THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.**



GEF

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY / ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД



Kyrgyzstan

“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyr” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»

и Организации Объединенных Наций вследствие возможных нарушений патентов, конструкций, торговых названий или торговых марок в связи с эксплуатацией товаров, приобретенных в соответствии с настоящим Заказом на Поставку.

## 9. ПРАВА ПРООН

В случае невыполнения Поставщиком обязательств по условиям настоящего Заказа на Поставку, включая, но не ограничиваясь, получение им необходимых экспортных лицензий, или неспособности поставки всего товара или его части в оговоренный срок или сроки поставки, ПРООН имеет право, после предварительного уведомления Поставщика, без предвзятости или ущемления других условий договора реализовать одно или несколько из следующих прав:

- a) Произвести закупку идентичного товара или недоставленной части товара из других источников, причем Поставщик будет обязан компенсировать все связанные с этим дополнительные издержки.
- b) Отказаться от поставки всего товара или его части.
- c) Отменить настоящий Заказ на Поставку, не неся при этом ответственности за прекращение действия данного Заказа или каких-либо других обязательств ПРООН.

## 10. ЗАДЕРЖКА ПОСТАВКИ

Не ограничивая другие права или обязательства нижеподписавшихся сторон, в случае неспособности Поставщика поставить товары в сроки, оговоренные в настоящем Заказе на Поставку, Поставщик обязан (i) немедленно проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы совместно выработать экстренные меры для ускорения поставки товаров, и (ii) использовать оперативные способы поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда поставка задерживается в силу форс-мажорных обстоятельств), при согласии со стороны ПРООН.

## 11.— ЗАДАНИЕ И НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ

11.1. Поставщик не имеет права без письменного согласия ПРООН поручать, передавать, брать на себя обязательства или каким-либо иным образом изменять формат данного Заказа на Поставку или, какую-либо из его частей, или же менять права или обязательства Поставщика, прописанные в настоящем Заказе на Поставку.

11.2. В случае неплатежеспособности Поставщика или же изменения его платежеспособности в худшую сторону, ПРООН имеет право, непредвзято в отношении его других прав или принимаемых мер, немедленно прекратить действие данного Заказа на Поставку и письменно уведомить Поставщика о своем решении прекратить действие Заказа.

## 12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ ПРООН И ООН

Поставщик не имеет права использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций для каких бы то ни было целей.

## 13. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ

Поставщик не в коем случае не имеет право рекламировать или же обнародовать каким-либо иным способом тот факт, что он осуществляет поставки товаров и услуг для ПРООН без специального разрешения ПРООН.

## 14. ДЕТСКИЙ ТРУД

### ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.



**“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»**

Поставщик дает гарантии и обязуется, что ни он сам, и ни один из его филиалов не использует практику, запрещенную Конвенцией о Правах Ребенка, включая ее Статью 32, которая, в частности, предписывает, что ребенок должен быть защищен от выполнения работ, которые могут быть для него опасны, или могут препятствовать его образованию, или быть опасными для детского здоровья, физического, умственного, духовного, морального или социального развития ребенка.

Любое нарушение данного положения и гарантий дает право ПРООН отменить данный Заказ на Поставку после незамедлительного письменного уведомления Поставщика и освобождает ПРООН от издержек связанных с принятием такого решения.

## 15. МИНЫ

Поставщик принимает обязательство и гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из его филиалов не будут прямо или косвенно участвовать в патентной работе, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или же в других подобных работах по изготовлению компонентов, используемых при производстве мин. Термин «мины» означает такие устройства, которые определены в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, прилагаемого к Конвенции о Запрещении использования определенных обычных вооружений массового поражения 1980.

Любые нарушения данного положения дают ПРООН право немедленного прекращения настоящего Приказа на Закупку без какой-либо компенсации за его прекращение или за невыполнения каких-либо других обязательств по данному Приказу.

## 16. РЕШЕНИЕ СПОРОВ

### 16.1 Взаимосогласованные решения

Стороны прилагают все усилия для мирного решения любых спорных вопросов, разногласий, или претензий, вытекающих из, или связанных с настоящим Заказом на Поставку на Закупку, или нарушением, прекращением или его недействительности. В тех случаях, когда Стороны желают прийти к мирному решению путем примирения, то они обычно руководствуются Правилами Примирения UNCITRAL, или же какими-либо иными процедурами по взаимному согласию Сторон.

### 16.2 Арбитраж

В случае если Сторонам не удастся мирно разрешить спор, преодолеть противоречие, или удовлетворить взаимные претензии, связанные с Заказом на Поставку, или нарушением, прекращением его действия, или несостоятельностью в соответствии с предыдущим параграфом данной статьи в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из сторон уведомления о желательности принятия полюбовного решения, тогда одна из сторон направляет просьбу о решении спора, противоречия или претензии в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража UNCITRAL, в которых прописаны юридические положения, и из них выбирается приемлемый закон. Однако арбитражный суд не имеет права выносить решения о карательных мерах. Стороны обязаны выполнять решения арбитражного суда в качестве окончательного арбитражного судебного решения по данному противоречию, претензии, иску или спору.

## 17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

Ни одно из вышеописанных условий или процедур, относящихся к настоящему Заказу на Поставку, не отменяет привилегии и иммунитет Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.

### ATTENTION:

THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.